Le pluriel externe

Cours d'arabe en 5e

Découvrir le pluriel externe 5e en classe

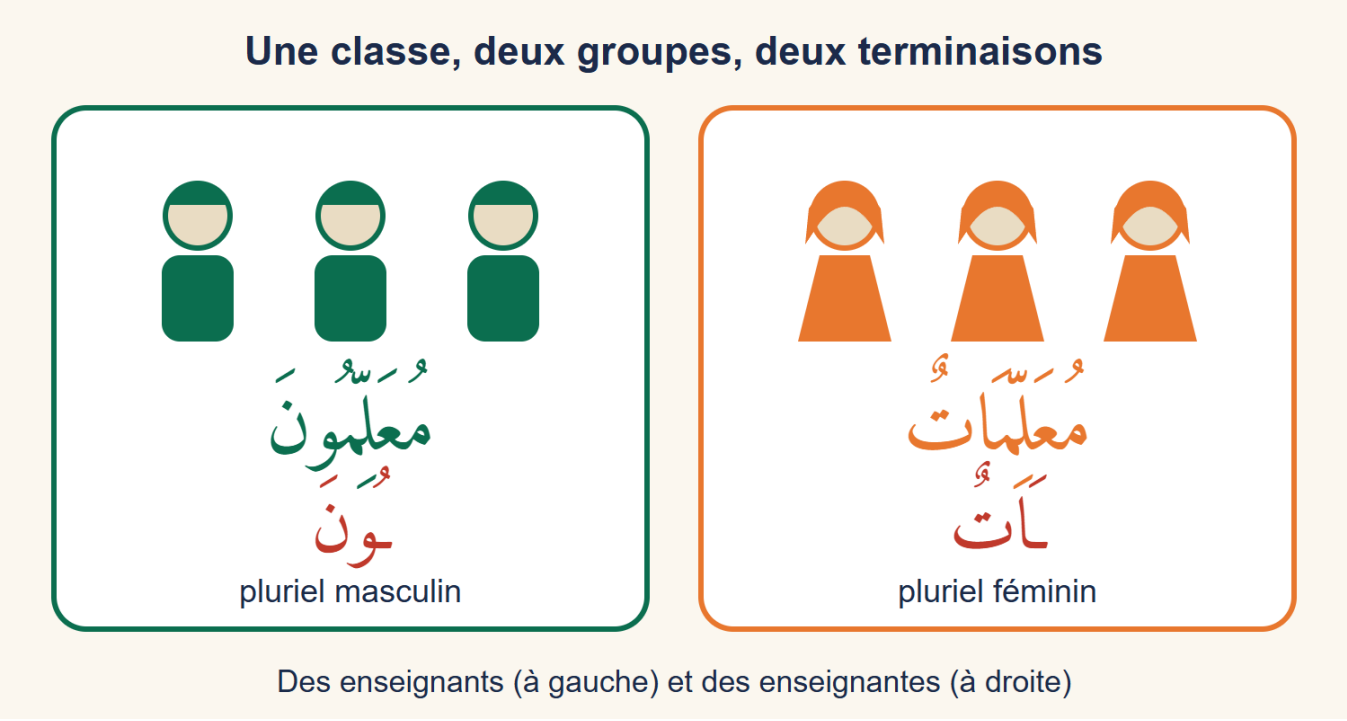
Regarde ce petit texte. Une élève présente les adultes de son collège international. Repère les mots qui se terminent par ـُونَ et ceux qui se terminent par ـَاتٌ ou ـَاتُ.

فِي مَدْرَسَتِنَا مُعَلِّمُونَ وَمُعَلِّمَاتٌ مِنْ بُلْدَانٍ كَثِيرَةٍ.

الْمُعَلِّمُونَ مَغْرِبِيُّونَ وَتُونِسِيُّونَ، وَالْمُعَلِّمَاتُ مِصْرِيَّاتٌ وَلُبْنَانِيَّاتٌ.

هُمْ مَاهِرُونَ وَهُنَّ مَاهِرَاتٌ، وَنَحْنُ مَسْرُورُونَ فِي الْمَدْرَسَةِ!

Traduction : Dans notre école, il y a des enseignants et des enseignantes de nombreux pays. Les enseignants sont marocains et tunisiens, et les enseignantes sont égyptiennes et libanaises. Ils sont habiles et elles sont habiles, et nous sommes contents à l'école !



Le masculin pluriel finit par -ūna, le féminin pluriel par -ātun.

Comprendre : un mot entier et une terminaison

On l'appelle pluriel **externe** (ou pluriel « sain ») parce que le mot reste entier : on ne touche pas à l'intérieur. On change seulement la fin. C'est le pluriel le plus facile de l'arabe, et il sert surtout pour **les personnes** : métiers, nationalités, adjectifs qui décrivent des gens.

Règle 1 : le masculin pluriel

Pour un groupe d'hommes (ou un groupe mixte), on remplace la voyelle finale du singulier par ـُونَ *-ūna*.

مُعَلِّمٌ ← مُعَلِّمُونَ

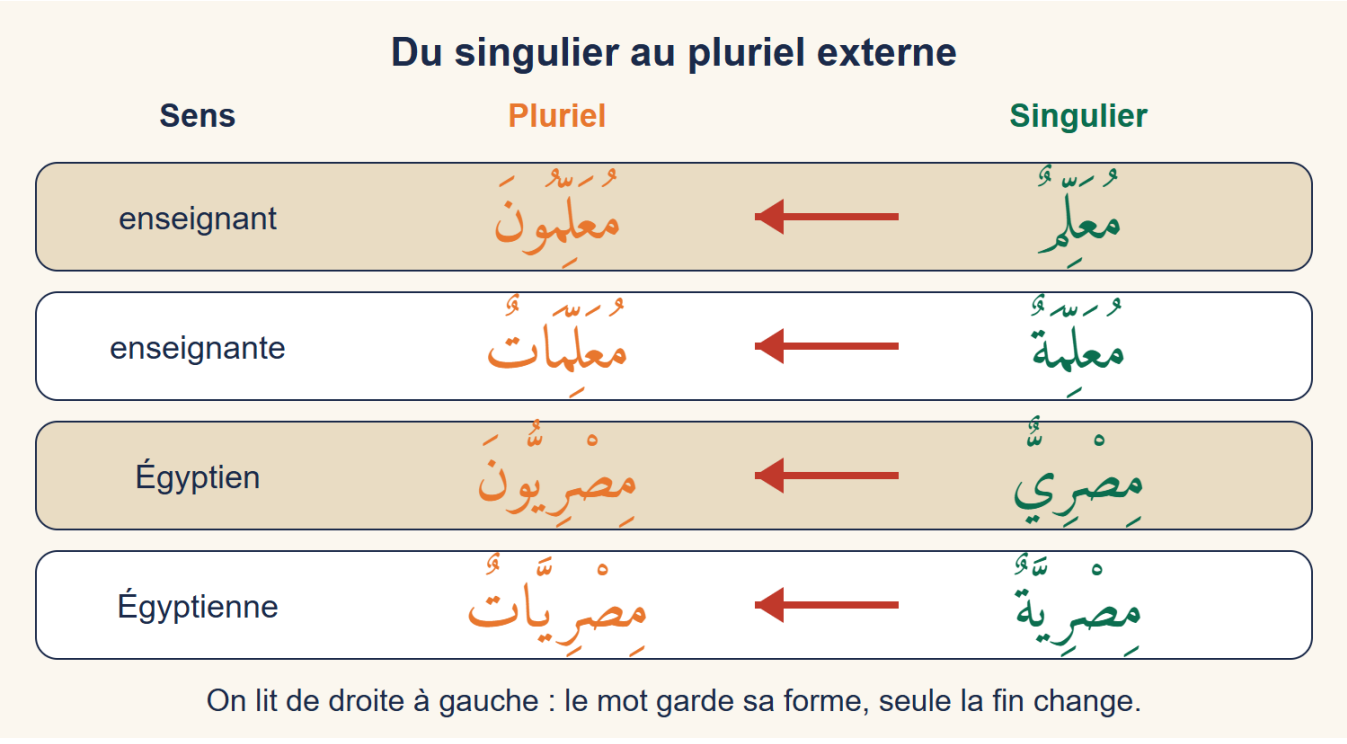
مُعَلِّمٌ *muʿallimun* (un enseignant) devient مُعَلِّمُونَ *muʿallimūna* (des enseignants).

Règle 2 : le féminin pluriel

Pour un groupe de femmes, on enlève le ة (ta marbouta) et on ajoute ـَاتٌ *-ātun*.

مُعَلِّمَةٌ ← مُعَلِّمَاتٌ

مُعَلِّمَةٌ *muʿallimatun* (une enseignante) devient مُعَلِّمَاتٌ *muʿallimātun* (des enseignantes).



Le mot ne change pas : seule la terminaison est nouvelle.

Les nationalités au pluriel

Les adjectifs de nationalité finissent par ـِيٌّ *-iyyun* au masculin et ـِيَّةٌ *-iyyatun* au féminin. Au pluriel, on garde le يّ avec sa chadda et on ajoute la terminaison.

Masculin singulier	Masculin pluriel	Féminin singulier	Féminin pluriel

مِصْرِيٌّ	مِصْرِيُّونَ	مِصْرِيَّةٌ	مِصْرِيَّاتٌ
مَغْرِبِيٌّ	مَغْرِبِيُّونَ	مَغْرِبِيَّةٌ	مَغْرِبِيَّاتٌ
تُونِسِيٌّ	تُونِسِيُّونَ	تُونِسِيَّةٌ	تُونِسِيَّاتٌ
جَزَائِرِيٌّ	جَزَائِرِيُّونَ	جَزَائِرِيَّةٌ	جَزَائِرِيَّاتٌ
لُبْنَانِيٌّ	لُبْنَانِيُّونَ	لُبْنَانِيَّةٌ	لُبْنَانِيَّاتٌ
فَرَنْسِيٌّ	فَرَنْسِيُّونَ	فَرَنْسِيَّةٌ	فَرَنْسِيَّاتٌ

On prononce par exemple مِصْرِيُّونَ *miṣriyyūna* (des Égyptiens) et مِصْرِيَّاتٌ *miṣriyyātun* (des Égyptiennes).

Culture

Dans beaucoup de villes du monde arabe, de Casablanca à Doha en passant par Beyrouth, on croise des personnes venues de nombreux pays. Savoir dire les nationalités au pluriel est donc très utile pour se présenter en groupe, par exemple lors d'un échange scolaire.

Vocabulaire : des métiers au pluriel

Arabe	Prononciation	Français
مُعَلِّمُونَ	*muʿallimūna*	des enseignants
مُعَلِّمَاتٌ	*muʿallimātun*	des enseignantes
مُهَنْدِسُونَ	*muhandisūna*	des ingénieurs
طَبَّاخُونَ	*ṭabbākhūna*	des cuisiniers
لَاعِبُونَ	*lāʿibūna*	des joueurs
لَاعِبَاتٌ	*lāʿibātun*	des joueuses
مُمَرِّضَاتٌ	*mumarriḍātun*	des infirmières
مُوَظَّفُونَ	*muwaẓẓafūna*	des employés
مُسَافِرُونَ	*musāfirūna*	des voyageurs
طَبِيبَاتٌ	*ṭabībātun*	des médecins (femmes)
طَالِبَاتٌ	*ṭālibātun*	des étudiantes
خَبَّازُونَ	*khabbāzūna*	des boulangers

Accorder au pluriel : les êtres humains

Quand on parle de **personnes**, tout se met au pluriel : le pronom, le nom et l'adjectif. Pour les hommes ou un groupe mixte, on utilise هُمْ *hum* (ils) ; pour les femmes, هُنَّ *hunna* (elles). Pour montrer un groupe, on dit هٰؤُلَاءِ *hāʾulāʾi* (ceux-ci, celles-ci).

Exemples

هُمْ مُهَنْدِسُونَ مَاهِرُونَ.

Ils sont des ingénieurs habiles.

هُنَّ لَاعِبَاتٌ مَسْرُورَاتٌ.

Elles sont des joueuses contentes.

نَحْنُ مُسَافِرُونَ فَرَنْسِيُّونَ.

Nous sommes des voyageurs français.

أَنْتُمْ لَاعِبُونَ مَشْغُولُونَ.

Vous êtes des joueurs occupés.

هٰؤُلَاءِ مُمَرِّضَاتٌ جَزَائِرِيَّاتٌ.

Celles-ci sont des infirmières algériennes.

Avec l'article الْ *al-*, le masculin garde ـُونَ : الْمُعَلِّمُونَ *al-muʿallimūna*. Le féminin perd son tanwin : الْمُعَلِّمَاتُ *al-muʿallimātu*. Devant une lettre solaire, le ل s'assimile : الطَّبَّاخُونَ *aṭ-ṭabbākhūna*.

Les pièges à éviter

Attention

- Un groupe mixte (hommes et femmes) se dit au **masculin** : الطُّلَّابُ وَالطَّالِبَاتُ ensemble deviennent هُمْ.
- Tous les noms masculins ne prennent pas ـُونَ. Par exemple طَبِيبٌ *ṭabībun* (médecin) a un pluriel qui change à l'intérieur. En revanche, le féminin طَبِيبَةٌ *ṭabībatun* donne bien طَبِيبَاتٌ.
- N'oublie pas d'enlever le ة avant d'ajouter ـَاتٌ : on écrit مُعَلِّمَاتٌ, jamais avec un ة

au milieu.

- Tu rencontreras aussi la forme مَعَ الْمُعَلِّمِينَ : ـِينَ (avec les enseignants). C'est le même pluriel après une préposition ; tu l'étudieras plus tard.

À retenir

- Masculin pluriel : singulier + ـُونَ → مُعَلِّمُونَ.
- Féminin pluriel : on enlève ة et on ajoute ـَاتٌ → مُعَلِّمَاتٌ.
- Nationalités : ـِيُّونَ → ـِيٌّ et ـِيَّاتٌ → ـِيَّةٌ.
- Pour des personnes, tout s'accorde au pluriel : هُمْ مَسْرُورُونَ, هُنَّ مَسْرُورَاتٌ.

Pour aller plus loin

- Fais les exercices sur le pluriel externe
- Teste-toi avec le QCM du chapitre
- Découvre ensuite le pluriel brisé
- Révise les pronoms personnels